

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 36

- 1. way'hi bashanah har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from ~~耶和華~~, saying,

«43:1» Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

egenēthē logos kyriou pros me legōn

came to pass the Word of YHWH to me, saying,

ב קח-לך מגילת-ספר וכתבת אליה את כל-הדברים
א אשר-דברתיך אליך על-ישראל ועל-יהודה ועל-כל-הגויים
מ מיום דברתיך אליך מימי יASHיהו ועד היום זהה:

- 2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah
w`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w`ad hayom hazeh.**

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu, even to this day.

〈2〉 Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ’ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἔχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδαν

καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἣς ήμέρας λαλήσαντός μου πρός σε,
ἀφ' ήμερῶν Ιωσια βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ήμέρας ταύτης.

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logou

Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words

hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan

which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,

kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,

and against all the nations from which day I spoke to you,

aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;

ג אָוְלִי יָשַׁמְעוּ בֵּית יְהוָדָה אֶת כָּל־חֶרְעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לְעֵשָׂות לָהֶם לְמַעַן יִשְׁיבּוּ אִישׁ
מִדְרָכָו חֶרְעָה וְסַלְחָתִי לְעַזְנוּם וְלַחֲטָאתָם: ס

3. 'ulay yish'm`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem I'ma`an yashubu 'ish midar'ko hara`ah
w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way; then I shall forgive their iniquity and their sin.

〈3〉 Ἰσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἢ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἴνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῦτα ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῦτα ἀμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,
Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things
ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;
kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --
and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

ד וַיָּקֹרֶא יְרִמְיָהוּ אֶת־בְּרוּךְ בָּן־נְרִיאָה וַיְכַתֵּב בְּרוּךְ מִפְּרָץ
יְרִמְיָהוּ אֶת כָּל־הַבָּרִי יְהוָה אֲשֶׁר־הַבָּר אָלֵיו עַל־מְגֻלָּת־סֶפֶר:
4. *wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu*
'eth k'al-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'el qayy `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of יְהֹוָה which He had spoken to him.

«**4** καὶ ἐκάλεσεν Ιερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ιερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἔχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,
And Jeremiah called Baruch son of Neriah.

kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas tous logous kyriou,
And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of
hos echrematisen pros auton, eis chartion bibliou.
which he gave a divine message to him on a papirus paper scroll.

וְעַבְדָּךְ אֲנִי כִּי כֵן צָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה
 חִנְצִיה יְרֵמִיה אֶת־בָּרוֹךְ לֵאמֹר אַנְּכִי עֹצֶר לֹא אִכְלֶל
 לְבוֹא בֵּית יְהוָה:

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ubal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruch, saying, I am restricted;
 I am able not to go into the house of יהוה.

«5» καὶ ἐνετείλατο Ιερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
 οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai,
 And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,
 ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
 and I am not able to enter into the house of YHWH.

וְבָאתָ אֶתְּךָ וְקַרְאֶת בְּמֻגְלָה אֲשֶׁר־קְתַבְתָּ מִפִּי
 אֶת־דְּבָרַי יְהוָה בְּאַזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צָום
 וְגַם בְּאַזְנֵי כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים מִעָרֵיהֶם תִּקְרָאֶם:

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
 'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom
 w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'r'a'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
 the words of יהוה in the ears of the people in the house of יהוה on a fast day.
 And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

«6» καὶ ἀναγγώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὡτα τοῦ λαοῦ
 ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἥμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων
 ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγγώσῃ αὐτοῖς.

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou
 And you shall read with this roll into the ears of the people
 en oikō kyriou en hēmerā nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
 in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
 tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;
 of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

וְעַל־טִיל תְּחַנֵּתְמָם לְפָנֵי יְהוָה וַיָּשָׁבּוּ אִישׁ מִדְרָכָו הָרָעָה
 כִּי־גָדוֹל הָאָף וְהַחֶמֶה אֲשֶׁר־הָבֵר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה:

**7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah
 ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha'am hazeh.**

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before גְּאֹלָה,
and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger
and the wrath that גְּאֹלָה has pronounced against this people.

<7> ἵσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου,
καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὄργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 *isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou,*
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH,
kai apostrepousin ek tēs hodou autōn tēs poneras,
and they shall turn from way their evil.
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWH which he spoke against this people.

וְאַתָּה בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיאָה כִּכְלָל אֲשֶׁר־צָוָה יְרָמִיאָה הַבְּרִיאָה
לְקָרְא בְּסֶפֶר הַבְּרִיאָה יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס

8. *waya`as Baruk ben-NeriYah k'kol*
'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro' basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruk the son of NeriYah did according to all that YirmeYahu the prophet
commanded him, reading from the scroll the words of גְּאֹלָה in the house of גְּאֹלָה.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 *kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai*
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

וְאַתָּה בְּשָׁנָה הַחְמָשִׁית לִיהוּקִים בֶּן־יְאַשִּׁيهוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּחַדֵּשׁ הַתְּשִׁعִיר קָרָא צָום לְפָנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בֵּירֻשָּׁלָם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מִעָרֵי יְהוּדָה בֵּירֻשָּׁלָם:

9. *way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah*
bachodesh hat'shi`i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha`am biYrushalam
w`bal-ha`am haba'im me`arey Yahudah biYrushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before גְּאֹלָה
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὅγδοῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ
ἔξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλημ
καὶ οἶκος Ιουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

וְיִקְרָא בָּרוּךְ בְּסֶפֶר אַתְּ-הַבָּרִי יְרֵמִיהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁבָת גַּמְ�רִיהוּ בֶּן-שָׁפָן הַסְּפָר בְּחַצֵּר הַעֲלִיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית-דִּירָה יְהוָה הַחֲדָשָׁ בְּאֶזְנִי כָּל-הָעָם: 10

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kai-ha`am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of גַּמְּרִיהָ in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of גַּמְּרִיהָ,
in the ears of all the people.

10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ιερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαριου σὺν Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --
in the ears of all the people.

וְיִשְׁמַע מִקְּרִיהוּ בֶּן-גַּמְּרִיהוּ בֶּן-שָׁפָן
אַתְּ-כָל-הַבָּרִי יְהוָה מַעַל הַסְּפָר:

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of גַּמְּרִיהָ from the scroll,

¶**11** καὶ ἤκουσεν Μιχαϊας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν ἄπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου.

11 kai ἐκουσεν Michaias huios Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

יב וירד בית-הפלך על-לשכת הספר
והנה-שם כל-השרים יושבים אלישמע הספר
ודליך בז-شمץיו ואלנתן בן-עקבור גמריהו
בן-שפן וצדקהו בז-חנניהו וכל-השרים:

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hinneh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`Yahu w'El'nathan ben-'Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.
And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan, and TsudeqiYahu the son of Chananyahu, and all the princes.

•**12** καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἵδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας νίδος Σελεμιου καὶ Ελναθαν νίδος Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας νίδος Σαφαν
καὶ Σεδεκιας νίδος Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 καὶ κατεβῆ εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμμάτου,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
καὶ οἶδον εἴκει πάντες ὁι τοῦ ἀρχόντος εκάθητο, Εἰλισάμα τοῦ γραμμάτου
And behold, there all the rulers sat – Elishama the scribe,
καὶ Δαλαΐας ὁ γιος Σελεμίου καὶ Εἰλναθᾶς ὁ γιος Ακχοβόρ
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
καὶ Γαμαρίας ὁ γιος Σαφάν καὶ Σεδεκίας ὁ γιος Ανανίου καὶ πάντες ὁι τοῦ ἀρχόντος,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקָרָא בָּרוֹךְ בְּסִפְרָא בְּאַזְנֵי הָעָם:
וְגַבְגַּד לָהֶם מִכְּרִיהוּ אֶת כָּל-הַכְּבָרִים
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְבְנֵי כָּל-עַמּוֹד 13

**13. wayaged lahem Mikayahu 'eth kal-had'barim
‘asher shame`aq biq’ro’ Baruk basepher b’az’nev ha `qm.**

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words

that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαῖας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

14 וַיְשִׁלֵּחַ יְהוָה כָּל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי
בֶּן-גָּתְנִיהָ בְּפָנָי שְׁלֹמְמִיהָ בֶּן-כּוֹשֵׁר לְאָמֵר הַמְגֻלָּה
אֲשֶׁר קָרָאת בָּה בְּאַזְנֵי הָעָם קָחָנָה בַּיָּדָךְ וְלֹךְ
וַיַּקְהֵל בָּרוּךְ בֶּן-גָּרִיהָ אֶת-הַמְגֻלָּה בַּיָּדָךְ וְיַבָּא אֶל-יְהָמָם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu
ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'ak
walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NethanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.

So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ σὺν ὑπὲρ Νηριου τὸν Ιουδίν
υἱὸν Ναθανίου υἱὸν Σελεμίου υἱὸν Χουστι λέγοντες Τὸν χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἥκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸν χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

15 וְיִשְׁלַח בָּרוּךְ אֶל-יְהוּדָה שֵׁב נָא וְקָרָא בְּאַזְנֵינוּ
טו וְיִאָמְרוּ אֶל-יְהוּדָה שֵׁב נָא וְקָרָא בְּאַזְנֵינוּ
וַיִּקְרַא בָּרוּךְ בְּאַזְנֵיהם:

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.

So Baruk read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθε εἰς τὰ ὡτα ἥμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

טוֹרֵהוּ כְּשֶׁמֶעַם אֶת־כָּל־הַבְּרִים פָּחָדָי אֲרֵשׁ אֶל־הָעָזָה
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּרוּךְ הָגִיד נָגִיד לְפָלָךְ אֶת־כָּל־הַבְּרִים הָאֱלֹהִים:
16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἔκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἄπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,

And it happened as they heard all the words,

synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan

gave advice each to his neighbor, and they said,

Anaggellontes anaggeilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

By announcing, we should announce to the king all these words.

רַז וְאֶת־בָּרוּךְ שְׁאַלְוָה לִאמֶר הַגְּדָנָה לְנוּ אֵיךְ כְּתַבְתָּ
אֶת־כָּל־הַבְּרִים הָאֱלֹהִים מִפְיוֹ:
17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu
'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying,

Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἦρώτησαν λέγοντες

Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

וְאַנִּי כְּתַב עַל־הַסְּפָר בְּדָיוֹ: בָּרוּךְ מִפְיוֹ יִקְרָא אַלְיָ אֶת־כָּל־הַבְּרִים הָאֱלֹהִים
יח וְיֹאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפְיוֹ יִקְרָא אַלְיָ אֶת־כָּל־הַבְּרִים הָאֱלֹהִים
18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiqr'a 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yō.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth, and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias

And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō.
all these words, and I wrote upon a scroll.

בְּקָרְבַּת־עַמְּךָ כִּי־אָמַרְתָּ לְךָ הַסְּתֵר־אֶת־מִזְרָחֶךָ וְאֶת־מִזְרָחֶךָ
רְאֵשׁ אֶל־גִּדְעֹן אִיפָּה־אֶתְּמָם:
19

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather
'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself, you and Yirmeyahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύψηθι, σὺ καὶ Ἱερεμίας. ἀνθρώπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;
And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.
Let not a man know where you are!

עֲשֵׂה־צְדָקָה וְאֶת־מִגְּלָה הַפְּקָדוֹ בְּלֶשֶׁת
כַּוְּבָנָיו אֶל־הַמְּלָךְ חִצְרָה וְאֶת־הַמְּגָלָה הַפְּקָדוֹ בְּלֶשֶׁת
אֶלְיָשָׁמָע הַסְּפָר וְיִגְרֹד בְּאַזְנֵי הַמְּלָךְ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים:
20

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama`
hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ελισαμᾶ, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,
And they entered to the king, into the courtyard,
kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama,
and the scroll they put to guard in the house of Elishama.
kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --
And they announced to the king all these words.

בְּקָרְבַּת־עַמְּךָ כִּי־אָמַרְתָּ לְךָ הַסְּתֵר־אֶת־מִזְרָחֶךָ וְאֶת־מִזְרָחֶךָ
21

וְאַזְנֵי כָל-השָׁרִים הַעֲמָדִים מַעַל הַמֶּלֶךְ:
וַיַּקְהֵל מֶלֶךְ מְלֹאת שְׁמָה אֶלְيֶשְׁעָם הַסְּפִיר וַיִּקְרָא אָחָיו יְהוּדִי בְּאַזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְאַזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמְגָלָה
וְאֶת-יְהוּדִי צְבָאָה לְעָבָדָה עַל-יְהוּדָה עַל-עַמּוֹד:

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

•**21** καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὡτα τοῦ βασιλέως
καὶ εἰς τὰ ὡτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion,

And the king Jehudi sent to take the scroll.

kai elaben auto ex oikou Elisama;

And he took it from out of the house of Elishama,

kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs

and Jehudi read in the ears of the king,

kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.

and in the ears of all the rulers sitting around the king.

**כב וְהִטְלָךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֲרֶף בְּחַדְשָׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאַתְּ-הָאָח לְפָנָיו מִבְּעָרָת:**

**22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i
w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.**

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month, with the firepan burning before him.

〈22〉 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō,
And the king was sitting in the winter house

kai eschara pyros kata prosōpon autoū.

and there was a fire on the hearth in front of him.

כג ויהי בקרוא יהידי שלש דלות וארבעה יקרה

בְּתַעַר הַסְּפָר וְהַשְּׁלֵךְ אֶל־הָאָשָׁר אֶל־הָאָשָׁר עַד־תִּמְלֹחַ
כָּל־הַמְגַלָּה עַל־הָאָשָׁר אֶשְׁר עַל־הָאָשָׁר:

**23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba`ah yiqr'a`eah b'tha`ar hasopher
w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha'esh
'asher `al-ha'ach.**

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns,
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδίν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἑσχάρας, ἕως ἔξελιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἑσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
apetemnen autas tῷ xyrῷ tou grammateōs
he shred them with the razor of the scribe,
kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

עַל־עֲבָדָיו כָּל־הַבָּרִים הָאֱלֹהִים
כֵּד וְלֹא פָּחָדו וְלֹא קָרְעו אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמְלָךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמַע אֶת־הַמִּ命ָּנִים הָאֱלֹהִים 24

**24. w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek
w'kal-'abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.**

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid,
nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἴμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους.

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēsan ta himatia autōn ho basileus
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

עַל־עֲבָדָיו כָּל־הַבָּרִים הָאֱלֹהִים 25
כֵּה וְגַם אֶלְגָתָן וְדָלִידָהו וְגָמָרִיחָהו הַבְּגָנָעָה בְּמֶלֶךְ
לְבָלָתִי שְׁרָף אֶת־הַמְגַלָּה וְלֹא שָׁמַע אֶלְיָהָם:

**25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek
l'b'il'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama` 'aleyhem.**

Jer36:25 Even though Elnathan and DelaYahu and GemarYahu pleaded with the king

not to burn the scroll, he would not listen to them.

<25> καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας
καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.
25 kai **Elnathan** kai **The Elolias** kai **Gamarias** hypethento tō basilei
And **Elnathan** and **Delaiah** and **Gemariah** suggested to the king
pros to mē katakausai to chartion.
to not incinerate the papyrus paper.

כְּוֹנִיצָה חֶמֶלֶךְ אֶת־יְרַחְמָאֵל בֶּן־חֶמֶלֶךְ
וְאֶת־שְׁרִיחָה בֶּן־עֲזָרִיאֵל וְאֶת־שְׁלֹמִיחָה בֶּן־עֲבָדֵאֵל לְקַחַת
אֶת־בָּרוּךְ הַסְּפָר וְאֶת יִרְמִיחָה הַנְּבִיא וַיְסַתְּרָם רִיחָה: ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-'Az'ri'el
w'eth-Shalem'Yahu ben-'Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher
w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahuwah.

Jer36:26 And the king commanded Yerachm'El the king's son,
SeraYahu the son of Azri'El, and ShelemiYahu the son of Abd'El
to seize Baruk the scribe and YirmeYahu the prophet, but צְדָקָה hid them.

<26> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεῖλ οὐώφ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραία
οὐώφ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,
kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch
and to Saraiyah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,
kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.
and Jeremiah – and they were hidden.

כְּזָהִי דְּבָר־יְהֹוָה אֶל־יִרְמִיחָה אַחֲרֵי שָׁרֵךְ חֶמֶלֶךְ אֶת־הַמְגָלָה
וְאֶת־הַבָּרִים אֲשֶׁר כְּתָב בָּרוּךְ מִפְּרַט יִרְמִיחָה לִאמְרָה:

27. way'hi d'bar-Yahūwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah
w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the Word of צְדָקָה came to YirmeYahu after the king had burned
the scroll and the words which Baruk had written at the mouth of YirmeYahu, saying,

<27> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ
χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah,
meta to katakausai ton basilea to chartion,

after the incinerating king the papyrus paper with
 pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn
 all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

×בְּקָרְבָּו שְׁעַדְתָּ אֶת־עֲמָקָם וְאַתָּה
 קְרָבָה לְעֵינֶיךָ כִּי־עַל־עֲמָקָם־עַל־עַל־עַל־
 כִּי־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־
 כִּי־שְׁוֹב קְח־לְךָ מְגֻלָּה אַחֲרָת וְכַתֵּב עַלְיכָה אֶת
 כָּל־הַדְּבָרִים הַרְאָשָׁנִים אֲשֶׁר־הִי עַל־הַמְּגֻלָּה הַרְאָשָׁנָה
 אֲשֶׁר־שְׁרָף יְהוָה יְהוָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

28. shub qach-Pak m'gilah 'achereth uk'thob 'aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words that were on the first scroll which Yahuyaqim the king of Yahudah burned.

«28» Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἔτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὅντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεῖμ.

28 Palin labe sy chartion heteron

Again take to yourself papyrus paper scroll another,
 kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
 and write all the words being on the papyrus paper scroll
 hous katekausen ho basileus Iōakim.
 which incinerated king Jehoaikim!

קְרָבָה לְעֵינֶיךָ כִּי־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־
 עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־
 כִּי־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־עַל־
 אֲתָה שְׁרָפָת אֶת־הַמְּגֻלָּה הַזֹּאת לִאמֶר מִדְיוּעַ
 כְּתַבְתָּ עַלְיכָה לִאמֶר בְּאִירְבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
 וְהַשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּית מִפְּנָה אָדָם וּבְהַמָּה: ס

29. w`al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahūwah 'atāh saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu'a kathab'at 'aleyah le'mor bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says יהוּאָה,
 You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel
 shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

«29» καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἰπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων
 Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος καὶ ἔξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,

καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn
And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,
Dia ti egrapsas ep' autō legōn Eisporeuomenos eisporerisetai ho basileus Babylōnos
Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,
kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap' autēs anthrōpos kai ktēnē?
and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

קָרְבָּנִים עַל־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה- 30
קְרָבֵנִים עַל־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה-
לֹכֶן כִּי־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוּדִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יְהִי־לְךָ יוֹשֵׁב עַל־כְּסֵד דָּרוֹם וְגַבְלָתוֹ תְּהִיא
מְשֻׁלָּכָת לְחֹרֶב בַּיּוֹם וְלִקְרָבָה בְּלִילָה:

30. Iaken koh-'amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo'-yih'yeh-lo yosheb
'al-kise' Dawid w'nib'latho tih'yeh mush'leketh lachoreb bayom w'laquerach balay'lah.

Jer36:30 Therefore thus says יְהֹוָה concerning Yahuyaqim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of Dawid,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

30 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ιωακιμ βασιλέᾳ Ιουδα
Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυΐδ, καὶ τὸ θυησιμάτον αὐτοῦ ἔσται
ἔρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός.

30 dia tutto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda
On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,
Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dauid,
There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;
kai to thnēsimaison autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,
kai en tō pagetō tēs nyktos;
and in the icy coldness of the night.

אַתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־הַבְּרִית אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעוּ: 31
אַתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־הַבְּרִית אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעוּ:
לֹא וְפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זָרָעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עַזְמָם
וְהַבָּאתִי עַלְיכֶם וְעַל־יְשָׁבֵר יְרוּשָׁלָם וְאַל־אִישׁ

יְהוּדָה אֲתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־הַבְּרִית אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעוּ: ס

31. uphaqad'ti `alayu w`al-zar`o w`al-`abadyu 'eth-`awonam
w'hebe'thi `aleyhem w`al-yosh'bey Yrushalam w`el-'ish Yahudah 'eth kal-hara`ah
'asher-dibar'ti `aleyhem w`lo' shame'u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity,
and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah
all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλημ
καὶ ἐπὶ γῆν Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἀ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep' auton kai epi to genos autou

And I shall visit against him, and against his family,

kai epi tous paidas autou kai epaxō ep' autous

and against his children. And I shall bring upon them,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm

and upon the ones dwelling in Jerusalem,

kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous

and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;

kai ouk ēkousan.

and they heard not.

בְּנֵי יְרֵמִיהוּ לְקַח מֶגֶלֶת אֲחֶרֶת וַיְתַּנֵּה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיאָה
32 וְיִרְאָה עַלְיָה מִפְּנֵי יְרֵמִיהוּ אֶת כָּל־הַבְּרִי הַסְּפָר
וְיִכְתַּב עַלְיָה מִלְּפָנֵי יְהוָה בְּאֵשׁ
וְעַד נֹסֶף עַלְיָה דְּבָרִים רַבִּים כְּהַמָּה: ס

32. w'Yir'm'Yahu laqach m'gilah 'achereth wayit'nah 'el-Baruk ben-NeriYahu
hasopher wayik'tob `aleyah mi pi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey hasepher
'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba'esh
w`od nosaph `aleyhem d'barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeraYahu, the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἔτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ιερεμίου ἀπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς κατέκαυσεν Ιωακὶμ.
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron

And Baruch took papyrus paper scroll another,

kai egrapsen ep' autō apo stomatos Ieremiou hapantas

and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;

the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.

and still were added to it words many as these.